Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy będę cię gasił,\* zakryję niebiosa i zaćmię ich gwiazdy. Słońce zasłonię obłokiem, a księżyc nie zabłyśnie swym blaskiem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy będziesz gasł, zakryję nieboskłon i zaćmię na nim gwiazdy. Słońce zasłonię obłokiem, a księżyc nie zabłyśnie swym blaskiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy cię zgaszę, zakryję niebo i zaciemnię jego gwiazdy, słońce zakryję chmurą, a księżyc nie da swego światła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy cię zgaszę, zakryję niebiosa, i ciemne uczynię gwiazdy ich, słońce obłokiem zasłonię, a księżyc nie da światła swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zgaśniesz, zakryję niebo i ciemne uczynię gwiazdy jego. Słońce obłokiem zakryję, a księżyc nie da światła swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy gasnąć będziesz, zasłonię niebiosa i zaciemnię ich gwiazdy. Słońce zakryję chmurami, a księżyc nie użyczy swego blasku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy będziesz gasł, zakryję niebiosa i zaćmię ich gwiazdy. Słońce zasłonię obłokiem, a Księżyc nie zabłyśnie blaskiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zakryję, gdy zgaśniesz, niebiosa i zaciemnię ich gwiazdy. Słońce zasłonię chmurą i księżyc nie będzie świecił swym blaskiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zgaśnie twoje światło, zasłonię niebo i zaciemnię gwiazdy. Słońce zakryję chmurami, a księżyc utraci swój blask. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zgaśniesz, zakryję niebo i zaciemnię jego gwiazdy. Słońce zasłonię chmurami, a księżyc nie wyda swojego blasku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замкну небо коли ти згаснеш, і затемню його звізди, сонце сховаю в хмарі, і місяць не засвітить свого світла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy cię zgaszę – zakryję niebiosa oraz zaćmię ich gwiazdy; obłokiem zasłonię słońce, a księżyc nie da świecić swojemu światłu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA gdy zostaniesz zgaszony, zakryję niebiosa i zaćmię ich gwiazdy. Słońce zaś zakryję chmurami, a księżyc nie da świecić swemu światłu. |

1. 1) gdy będę cię gasił, בְכַּבֹותְָך : wg G: gdy będziesz gasł, בִכְבֹותְָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 13:10</x>; <x>360 2:10</x>; <x>370 5:18-20</x>; <x>430 1:5</x>; <x>480 13:24-25</x>; <x>490 21:25</x>; <x>730 6:12-13</x>; <x>730 8:12</x> [↑](#footnote-ref-3)